

Erdély koronaországot illető

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-iki évfolyam,

XIII. darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 július 10-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap.
154	Rendelete a cs. k. polgári- és katonai kormányzónak 1851-iki június 20-áról, mellynélfogva Erdély koronatarományt illető útlevél szabály bocsáttatik ki	332
155	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak minden cs. k. vidéki hivatalokhoz 1851. június 10-ről, melly szerint ezentúl olly esetekben, midőn a községek a katonaságnak vagy helytt, vagy menet közben szolgáltatnak természetményt, illető megtérítést mindig a legközelebbi cs. k. élelemraktárban kell követelni	336

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

## Kronland Siebenbürgen.

Jahrgang 1851.

### XIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 10. Juli 1851.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite.
154	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 20. Juni 1851, womit eine Passvorschrift für das Kronland Siebenbürgen erlassen wird	332
155	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 10. Juni 1851, an sämtliche k. k. Distriktsämter, daß künftighin in jenen Fällen, wo eine unmittelbare Naturalien-Abgabe an das Militär durch die Gemeinden entweder in loco oder auf dem Marsche vorkommen sollte, die gebührende Vergütung jedesmal bei den nächsten k. k. Militär-Verpflegsmagazinen anzusprechen sei	336

# ФОНА ЛЕЦІЛОР ПРОВІНЦІАЛЕ ШІ А ГЪВЕРНЪЛЪІ

pentru

## ȚARA DE KORONĂ TRĂNCIAVANIA.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1851.

МЪНЪНКІЪЛЪ XIII.

Естрадат ші тръмис дн 10. Ізліз 1851.

КОПСЕКЪЛ КЪПІНСЪЛЪІ.

Nr.		Pageina.
154	Ordinajisnea gvernatorisla c. p. militare si civile din 20. Iunie 1851, prin care se emite un prescripti de pasaporte pentru țara de coronă Transilvania	332
155	Ordinajisnea gvernatorisla c. p. militare si civile din 10. Iunie 1851, catre toate departamentele c. p. de districte kumk d. p. viitoris d. p. acele districte kumk c'arș cere dela locitorii o nemijlocit dare de pasaport la ocazii caș d. p. locș, caș d. p. marș, rezonifikarea kvenitș are cș se prelinș toldeazna dela cele mai aprupe magazine militare c. p. de alimentajisne	336

## Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851 június 20-ról, mellynellőgyva Erdély koronatarományt illatő útlevel szabály bocsátatik ki.

A nyilvános rend gyarapodó szilárdulása Erdély koronaországban az útlevelügy kezelésére nézve némelly könnyebbitéseket engedvén, más részről a tapasztalás is némű újabb intézkedéseket kívánván: a különben is csupán csak a kivételes állapot tartási idejére nézve elintéztet s 1849 november 18-áról 2318 K. P. K. sz. alatt kelt hirdetményben foglalt rendelkezések helyébe, az útlevelügy jövőndöbéli sinormértékeül következők rendeltetnek:

## I.

Annak, ki szokott tartózkodási helyéről azon szándokkal távozik el, hogy külföldre más koronaországba, vagy Erdély koronataromány bármelly helységébe állandó otmaradás vagy csak ideiglenes tartózkodás végett útazzék, önmaga és azon személyek igazolása tekintetéből, kik felügyelete vagy gondoskodása alatt vele útaznak, kellő útazási okirattal kell ellátva lennie; e szerint környékbeli héti vásárra járók s olly személyek, kik szokottas elhivatásuk teljesítése végett távoznak a szomszédolt helységekbe s térnek azokból vissza, útlevel nélkül járhatnak.

## II.

Az útazási czél különbségéhez képest az útazási okiratért is különböző hatóságokhoz kell folyamodni.

Külföldre szóló útleveleket egy évi tartási időre kizárólag csak a cs. k. katonai és polgári kormányzóság (helytartóság) ad.

Illy útlevelekért írásban vagy szóval a kerületi biztosság (járási főnökség) útján kell folyamodni, melly hatóság e kérelmet az útlevelért folyamodó pontos személy leírása s minden az útlevelbe felveendő adatoknak pontos előadása mellett (XIII.) indokolt véleményadással együtt egyenesen a kormányzósághoz (helytartósághoz) küldendi.

Illy tudósítások vagy a szokott úton küldendők be, vagy pedig ha az útlevelért folyamodók kívánják, s e kívánság teljesítése ellen akadály nem merül fel, hivatalos pecsét alatt, magoknak a kérelmeknek is átadathainak, ha azok maguk ohajtanák útleveleiket átvenni s azzal tovább útazni.

## Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 20. Juni 1851, womit eine Passvorschrift für das Kronland Siebenbürgen erlassen wird.

Nachdem die fortschreitende Befestigung der öffentlichen Ordnung im Kronlande Siebenbürgen in der Handhabung des Passwesens manche Erleichterung gestattet, anderseits auch die Erfahrung manche neuere Maßregel gebot: so wird an die Stelle der ohnehin bloß auf die Dauer des Ausnahmezustandes verfügten in der Kundmachung vom 18. Nov. 1849, Nr. 2318/M.C.G., enthaltenen Anordnungen zur künftigen Darnachachtung im Passwesen Folgendes verordnet:

## I.

Wer sich von seinem gewöhnlichen Aufenthaltsorte entfernt, um sich in das Ausland, in ein anderes Kronland, oder nach was immer für einem Orte des Kronlandes Siebenbürgen zu begeben, um dort bleibend oder zeitlich zu verweilen, muß mit einer gehörigen Reiseurkunde zu seiner eigenen und zur Ausweisung der in seiner Obforge oder Verpflegung mit ihm reisenden Personen versehen sein, Besucher der Wochenmärkte aus der Umgegend derselben, und Personen, welche in Geschäften des gewöhnlichen Berufes nach einem benachbarten Orte gehen und zurückkehren, können demnach ohne solche Reiseurkunden passiren.

## II.

Je nach dem verschiedenen Reiseziele ist die Reiseurkunde auch bei verschiedenen Behörden anzusuchen.

Reisepässe in das Ausland ertheilet bis auf die Dauer eines Jahres ausschließlich das k. k. Militär- und Civil-Gouvernement (Stathalterei).

Um solche Pässe ist mündlich oder schriftlich im Wege des Bezirkscommissariats (der Bezirks-hauptmannschaft) einzuschreiten, welche Behörde unter Zulegung der genauen Personbeschreibung des Passwerbers und genauer Anführung aller übrigen in den Paß aufzunehmenden Daten (XIII.) das Ansuchen mit seiner motivirten Wohlmeinung directe an das Gouvernement (die Stathalterei) vorzulegen hat. Die Einsendung solcher Berichte geschieht entweder in gewöhnlichem Wege oder auf Verlangen des Passwerbers, falls dagegen kein Anstand obwaltet, jedoch amtlich versiegelt, durch diesen selbst, wenn er den Paß selbst übernehmen und dann damit sogleich weiter reisen wollte.

## ORDINȚIUNEA

гьвернаторьскї ч. р. милитарє шї цивилє дїн 20. Ізніс 1851, прїн карє сє емїте знѣ прєскрїптіє дє паспорте пєнтрѣ цєара дє коронѣ Трансїлванїа.

Дєпѣ чє пє дєпарте дїтѣрїєа ординєї пѣ-блїчє, чє пропѣшєшє дї цєара дє коронѣ Трансїлванїа, сѣфєрє асє фачє пєскарї зїсѣрѣї дїтѣ ад-мїнїстрєа трєвелорѣ дє паспортѣ, їар пє дє алтї шї еспєрїїндѣ чєрє знєлє тєсѣрє маї нєзє: ама дї локѣлѣ ординѣїзїлорѣ копрїнсє дї пѣвлїкѣїзї-нєа дїн 18. Новємврє 1849, Нр. 2318/М. С. Г., карє шї фѣрѣ дє ачєєа сє дєфїнсєрѣ нѣмаї пє тїмпѣлѣ сѣтрєї есчєпционалє, пє вїїторїѣ сє ординѣ зрїмѣторєлє пєнтрѣ пѣзїрє дї трєвелє паспортѣлор:

## I.

Чєлѣ чє сє дєпартѣ дїн овїчїнїтїлѣ сєѣ локѣ дє пєтрєчєрє, сїрє а тєрѣ дї афѣрѣ, дї алтї цєарѣ дє коронѣ, сѣѣ орї шї ла чє локѣ алѣ цє-рєї дє коронѣ Трансїлванїа, сїрє а пєтрєчє аколє статорнїкѣ аѣ нѣмаї пє знѣ тїмпѣ, трєвѣ сѣ фїѣ провїзїтѣ кѣ знѣ паспортѣ кѣвенїтѣ сїрє а сє лєї-тїма атїтї елѣ, кѣтї шї чєї чє кѣлѣторєскѣ кѣ елѣ дїмпрєзїтѣ сѣнтї а лїї дїгрїжїрє, кѣ алє лїї сїєсє; оменїї чє шєрѣ ла тѣгрѣїлє дє сєнтѣмѣлѣ дї вєчїнїтѣтє шї пєрсонєлє карє кѣлѣторєскѣ дї трє-велє лорѣ дє рѣндѣ ла знѣ локѣ дїн вєчїнїтѣтє шї їарѣшї сє рєдїторѣ, дї зрїмарєа ачєацтѣ поїѣ трєчє фѣрѣ паспортѣ.

## II.

Дєпѣ дєосєвїрєа скопѣрїлорѣ дє кѣлѣторїѣ трє-вѣ сѣ сє чєарѣ шї паспортѣлѣ дєлѣ дєосєвїтє дєрєгїторїл.

Паспортѣлї дї цєарѣ сѣтрєїнѣ пє тїмпѣ дє знѣ анѣ сє дѣѣ нѣмаї дїн пѣртєа гьвернїлскї ч. р. милитарє шї цивилє (локотєнїндѣ).

Пєнтрѣ актѣлїс дє паспортѣлї арє сѣ пѣ-шїаскѣ омѣлѣ прїн грѣлѣ аѣ дї скрїсѣ пє калєа комїсарїатѣлї дє чєркѣ (кѣлїїнїлѣ дє чєркѣ), карє дєрєгїторїѣ алтїсрѣндѣ акрѣтѣ дєскрїєрє пєрсоналє а чєлїї карє арє трєвїнїндѣ дє паспортѣ, шї адѣ-кѣндѣ дїаїнтє тѣлє чєлєлѣлє дѣтє чє сѣнтѣ асє дїнсємнѣ дї пѣсѣ (XIII.) арє сѣ амтєарѣ рогї-мїнтєа дє дїмпрєзїтѣ кѣ пѣрєрєа сѣ мотїватѣ дє-дрєнтѣлѣ ла гьвернїлѣ, (локотєнїндѣ). Трѣмїтєрєа зїнорѣ асємєнєа рєпортѣлї сє фачє сѣѣ пє калєа дїдѣтїнатѣ, сѣѣ пофїїндѣ пєїїторїлѣ дє пѣсѣ, дє кѣтѣва дї прївїнѣа ачєацтѣ нѣ є нїчї о пєдєкѣ, сє дѣ сѣнт пєчєтѣ офїциалє кїарѣ лїї, дорїндѣ ачєлѣ а'шї лѣа сїнѣзрѣ паспортѣлѣ шї дєпѣ ачєєа а кѣ-лѣторї кѣ ачєлѣ маї дє пѣртє.

## III.

A végett hogy e koronaország lakossaira nézve a szomszéd Moldova- és Oláhországgal forgalom meg ne nehezíttessék, ezen szomszéd tartományok határaihoz legközelebb eső kerületi biztosságok (járásai főnökségek) kivételesen felhatalmaztatnak, miszerint olly ösmeretes s biztos személyek részére, kik útazásuk szabados célja iránt igazolhatják magukat, szó- vagy írásbeli kérelem következtében hat hónapi tartási időre útleveleket adhassanak.

## IV.

Minden, ki illy útlevéllel ellátva Moldova- vagy Oláhországba szándékozik útazni, köteles elútasásakor útlevelét a legközelebbi rendőrhatalóságnál s kilépésekor az illető kilépti parancsnokságnál, továbbá a szomszéd tartományai belépésekor a legközelebbi ottani hatóságnál láttamoztatni; ugyan ezt tartozik legkésőbb 3 napok alatt a legközelebbi austriai starosztánál vagy ügynökségnél is kieszközőlni.

Ki ezen utóbbi szabály követését elhanyagolná, e koronaországai visszatértek a határszálon feltartoztatandó, közigazgatási hatóságához kísértendő, hol irányában aztán az alább (XX) következő határozmányok szerint kell eljárni.

## V.

A tulajdonképi útleveleken kívül Moldova, Oláh és Bolgárhonba járó marhatenyésztők részére, kik feddhetetlen emberek s betudják bizonyítani, miszerint a nevezett tartományokban valósággal marhatenyésztéssel foglalkoznak, baromlegeltetési útlevelek adatnak.

E végre a hátszegi, szászvárosi, orláti, nagyszebeni, medgyesi, köhalmi, fogarasi, brassai, sepsi-szentgyörgyi és beszterczei kerületi hivatalok (járásai főnökségek) továbbá a szászsebesi városi tanács s a szerdahelyi jelenlegi kerületi hivatal, jóvendőbeli kitett járási biztosság hatalmaztattak fel.

## VI.

A baromlegeltetési útvelemek egy év tartási idejére s valahány baromlegeltetés végett utazó számára, legyen az nyájtulajdonos, gondviselő, szolga, vagy pásztor, egyenként külön készítendők, az útlevél tulajdonos útlevelébe csak is olyan kiskoru hozzátartozók igtattathatnak be, kikről feltehetni, mikép az útazás kezdetétől annak bevégeztéig vele együtt fognak maradni.

## VII.

Valahány illy baromlegeltető köteleztetik útlevelét a szomszéd ország egyik kerületéből másba leendő átlépésekor, főképen Bolgárhonba átlépésekor az illető kerületi aligazgatónál láttamoztatni, mi számára idővesztés és díjizetés nélkül fog megtörténni.

## III.

Um den Verkehr der Bewohner dieses Kronlandes mit den nachbarlichen Provinzen Moldau und Walachei nicht zu erschweren, werden die den Gränzen dieser Nachbarländer nächsten Bezirkscommissariate (Bezirkshauptmannschaften) ausnahmsweise ermächtigt, Reisepässe dahin an ihnen bekannte und vollkommen verlässliche Personen, die sich über den erlaubten Zweck ihrer Reise legitimiren können, auf mündliches oder schriftliches Ansuchen bis auf die Dauer von sechs Monaten zu erteilen.

## IV.

Jeder mit einem solchen Passe nach der Moldau oder Walachei versehene Reisende hat denselben bei seiner Abreise durch die nächste Polizeibehörde und bei seinem Austritte durch das betreffende Pass-Commando, sodann bei dem Eintritt in die Nachbarprovinz durch die nächste dortige Behörde vidiren zu lassen; dasselbe hat er längstens binnen 3 Tagen bei der nächsten österreichischen Starostie oder Agentie persönlich zu bewirken.

Wer diese letztere Vorschrift außer Acht läßt, ist bei seiner Rückkehr nach diesem Kronlande an der Gränze anzuhalten, an seine politische Behörde abzuschieben und von dieser nach den weiters folgenden Bestimmungen (XX.) zu behandeln.

## V.

Außer den eigentlichen Reisepässen werden nach der Moldau, Walachei und nach Bulgarien an Viehzüchter, welche unbescholtene Leute sind und nachweisen, daß sie dem Betriebe der Viehzucht in jenen Provinzen wirklich nachgehen, Passuationspässe verliehen.

Hierzu sind die Bezirksämter (Bezirkshauptmannschaften) zu Szeg, Broos, Orlat, Hermannstadt, Mediasch, Neß, Fogaras, Kronstadt, Sepsi-Szent-György und Bistritz, dann der Magistrat zu Mühlbach und das dormalige Bezirksamt, künftigt exponirte Bezirkscommissariat Neufmarkt ermächtigt.

## VI.

Die Passuationspässe werden auf die Dauer eines Jahres und für jeden Passuationsreisenden, er sei Heerdeigentümer, Schaffer, Knecht oder Hirte, einzeln ausgefertigt, nur unmündige Angehörige, von denen anzunehmen ist, daß sie vom Beginne bis zum Ende der Reise mit dem Passinhaber zusammen verbleiben werden, können in dessen Reisepasse als Mitreisende aufgeführt werden.

## VII.

Jeder Passuant ist verpflichtet, bei jedem Uebertritte aus einem Districte des Nachbarlandes in den anderen, insbesondere bei dem Uebertritte nach Bulgarien seinen Pass bei dem betreffenden Unteradministrator vidiren zu lassen, was ihm unangefochten und gebührenfrei wird geleistet werden.

## III.

Спре а на днпрезна козъмвлетял докзитораторъ ачестел цери де коронъ къ днпечинателе провинцие: Молдова ши деара Ромънеаскъ, комисариателе де черкъ (къпитъпателе черкъларъ) каре се афлъ ла маршинеа ачесторъ цери вичине се днпнстерническъ, дн Фортъ де есценцине, а да пасапорте ла персоне кзноксте ши къ депинъ днкредере, каре се полъ ледитима деспре терпатялъ скопъ алъ кълъторпел доръ, ла черереа Фъкътъ прин граъ аъ дн скричъ, не терминъ де месе лзне.

## IV.

Totъ inczлъ провъзътъ къ знъ асемenea пасапортъ-пентръ Молдова аъ Ромъния, ла плекареа са аре съ'лъ вizeзъ прин чеа маî де апроне дерегъторпъ де полициъ, ши ешиндъ дин деара ачеаста ла интрареа дн провинция днвечинатъ прин чеа маî де апроне дерегъторпъ де аколо; totачеаста аре елъ съ о факъ дн персонъ ла чеа маî деапроне старостпъ ори агенциъ астриакъ челъ мзлтъ дн терминъ де 3 зиле.

Челъ че не теа дн въгаре де сеамъ мескра ачеаста маî дин зрмъ, ла редиторчереа са дн ачеастъ деаръ де коронъ тревке опитъ ла границъ ши тръмичъ къ ескортъ ла дерегъторпъ са политикъ, кареа жлъ ва trata дзпъ детерминъцине че зрмеазъ маî дн коло (XX.).

## V.

Економиторъ де вите, карпî сънтъ оменп непътапî ши карпî доведескъ къ днр'адевъръ се копиндъ къ економп витепоръ дн ачеле цере, дî се даъ не лзпъ пасапортеле де кълъторпъ пентръ Молдова, Ромъния ши България, ши пасапорте де паскзацине.

Спре ачеаста се днпнстерническъ дерегъторпеле де черкъ (къпитъпателе де черкъ) дела Хагеръ, Оръштия, Орлатъ, Сивилъ, Медиащъ, Кохалтъ, Фъгърашъ, Брашовъ, Ш. Ст. Цорзъ, ши Бистрицъ, маî днколо мапцпратялъ дела Севешъ ши офичилъ де черкъ аръале дела Меркзреа, каре не вииторпъ ва фî комисариатъ де черкъ есзсчъ.

## VI.

Пасапортпеле де паскзацине се даъ не терминъ де знъ анъ, ши пентръ фъкъре паскзантъ, фъелъ пропrietарпъ де тръмъ, възрарпъ, сервиторпъ саъ пъторпъ, деосеситъ, нзмаî персоне невърпиче, деспре каре се пресзине, къ дела днченстъ ши пъпъ ла офърмитялъ кълъторпел воръ ретънеа ла олатъ къ пропrietарпъ пасапортял, се полъ пзне дн пасапортял ачелзпа ка конкълъторп.

## VII.

Totъ паскзантъ есте дндеторптъ ла тречереа динтрънъ жздегъ алъ цери вичине днтр'атялъ ши маî алесъ ла тречереа дн България амî виза пасапортялъ ссъ ла респективялъ сънт-adminистраторъ (сънтотърмситоръ) каре лзкръ î се ва фаче фъръ днързпере ши фъръ тассчъ.



donos nevét, születéshelyét, korát, állapotát, lak-helyét, tulajdonképi foglalkozását, személyének, főleg netaláni különös ismertető jegyeinek pontos leírását, miért és hova utazása czélját, s azon időt, melyre az okirat adatott, határozottan magában kell foglalnia, s ha az útlevel tulajdonos írni tud, attól alá kell iratnia.

Ha az útlevel több útítársakról szól, ugyanez követendő azokra nézve is.

A baromlegeltetési útlevelekbe a netalán létező máh- vagy hátaslovak is feljegyzendők s pontosan leírandók.

Azon esetben ha illy lovat útközben hátra kellene hagyni vagy felcserélni, e körülmény bizonyítása a legközelebbi hatóság által kieszközlendő s az útlevelre jegyeztetendő.

## XIV.

Moldova és Oláhországba szóló útlevelekre még azon záradék mellékelendő, miszerint az utazó ezen országokba leendő belépése esetében tartozik magát útlevelével 3 napok alatt a legközelebb eső starotianál vagy ügynökségnél büntetés terhe alatt jeleníteni.

Ezen itten (VII.) elősorolt kötelességekre a marhalegeltetők útleveleik átvételekor az útlevel kiadó hatóság által figyelmeztetendők, s azon körülmény, miszerint e figyelmeztetés megtörtént, a baromlegeltetési útlevelre jegyzendő.

## XV.

Vándorkönyvek ugyanazon szabályok alá tartoznak, mint magok az útlevelek, s csak is a munkaadók és czéhok, vagy hol illy utóbbiak nem állanak fenn, a községi előljáróság vagy városi halóság által adatnak ki.

## XVI.

Az utazási okiratok érvényességének megnyujtása ugyanazon úton kérendő, és kieszközlendő, melyen ez okirat eredetileg megszeretett.

## XVII.

Ollyan utazók, kik egy helységben 24 óránál hosszabban mulatnak, útleveleiket kötelesek a helybeli rendőrhatalóságnál vagy városkapitányságnál láttamoztatni, s azoktól azon esetben, ha 48 óránál hosszabban kívánának azon helységben mulatni, mulatási jegyet kieszközölni.

## XVIII.

Vendégfogadók, lakbérlok és magánosok, kikhez utazók szállanak, kötelesek ezeknek megörkeztét és eltávoztát legkésőbb 24 óra alatt a rendőrhatalóságnak bejelenteni.

ort, das Alter, den Stand, Wohnort, die eigentliche Beschäftigung, eine genaue Beschreibung der Person, namentlich etwaiger besonderer Kennzeichen des Passinhabers, das Ziel und den Zweck seiner Reise, und die Zeit, auf welche die Urkunde versehen wurde, bestimmt angegeben enthalten, und wenn der Passinhaber des Schreibens kundig ist, von ihm gefertigt sein.

Sind in einem Passe mehrere Mitreisende einbegriffen, so gilt dasselbe auch von ihnen.

In den Passuationspässen müssen die etwaigen Pass- oder Reitpferde auch verzeichnet und genau beschrieben werden.

Müßte man ein solches Pferd unterwegs zurücklassen oder wechseln, so muß bei der nächsten Behörde die Bestätigung dieses Umstandes eingeholt und auf dem Reisepasse ersichtlich gemacht werden.

## XIV.

Den Reisepässen nach der Walachei und Moldau ist die Klausel beizufügen, daß der Reisende im Falle seines Uebertritts dahin bei sonst zu gewärtigender Abhandlung sich bei der nächsten Starostie oder Agentie binnen 3 Tagen persönlich mit seinem Reisedocumente zu melden habe.

Die Passuanten sind bei Behebung ihrer Pässe von der ertheilenden Behörde auf ihre hier (VII.) angeführten Obliegenheiten zu verweisen, und daß diese Erinnerung an sie geschehen sei, auf dem Passuationspasse anzumerken.

## XV.

Wandербücher unterliegen denselben Anordnungen wie Reisepässe selbst. Sie werden nur über Zeugnisse der Arbeitgeber und Innungen, oder wo letztere nicht bestehen, der Gemeindevorstände oder Stadtbehörden ertheilt.

## XVI.

Verlängerungen der Gültigkeit von Reiseurkunden werden in demselben Wege ange sucht und erwirkt, in welchem die Urkunde ursprünglich erworben wurde.

## XVII.

Reisenden, welche über 24 Stunden an einem Orte verweilen, haben ihre Pässe bei der Ortspolizeibehörde oder Stadthauptmannschaft vidiren zu lassen, und dort einen Aufenthaltsschein zu erwirken, wenn sie sich über 48 Stunden im Orte aufhalten wollen.

## XVIII.

Wirths, Wohnungsvermiether und Private, bei denen Reisende absteigen, haben deren Ankunft und Abgang jedesmal längstens binnen 24 Stunden der Polizeibehörde anzuzeigen.

пътеле, локълъ паштереи, върста, стареа, локъинца, лнделетниуреа, акърата дескриере персонале, анъмилъ деосесителе семне карактеричиче, че ле аръ авеа компетиторилъ де пасапортъ, динта ши скопълъ кълториелъ лъи, ши тинпълъ не кълъ се дъ, ши дакъ персона каре жлъ чере, штие скрие, аре сълъ съпъскрие ши данса.

Дакъ днтр'нъ пасапортъ се компиндъ маи тълте персоне компълъторе, аънчи ачеастъ месаръ съпъ ши пентръ еле.

Ан пасапортеле де пасквационе тревзе съ фтъ дпскриши акъратъ ши кайл де поваръ опр де кълтритъ.

Дакъ омълъ не дръмъ аръ фи симиъ а лъса дндърънтъ опр а скимса зпъ актфелъ де калъ, аънчи дмпрецърареа ачеаста тревзе съ се днтъриаскъ де кътре чеа маи д'апроне дерегъторизъ ши съ се дпсемне ши дп пасапортъ.

## XIV.

Ла пасапортеле пентръ Молдова ши Ромъния тревзе съ ли се адазгъ класъла, къткъ кълториелъ ecte лдеторитъ, съпъ аспръ педеапсъ, а се дпштиинда дп терминъ де тpei zile дспъ днтрареа дп цереле вечине, ла чеа маи де апроне староститъ опр адендизъ дп персонтъ къ докзминтеле де кълториъ.

Пасквандилоръ тревзе съ ли се сипъ ла примуреа пасапортелоръ де кътре дерегъториеле че даъ пасапорте лдеториле че ле аъ, каре се арътаръ аичи (VII.) ши съ се дпсемне ши дп пасапортълаъ де пасквационе ачеастъ адъчере аминте.

## XV.

Кърциле де пелериналъ сънтъ съпъсе tot ла ачесте ординъцизи на ши дпсъши пасапортеле. Ачеле се даъ нъмаи не лъпгъ атестателе дин партеа месериешилоръ ши а цехърилоръ, саъ знде нъ се афл де ачесте, дин партеа маи марилоръ комънитъдилоръ саъ а дерегъторилоръ де четате.

## XVI.

Черериле пентръ пролънциуреа пасапортелоръ де кълториъ се пайнтеазъ ши мижлоческъ totъ не калеа, не каре се къшитаръ ши пасапортеле динтръ дпченътъ.

## XVII.

Кълъторилъ карилъ петрекъ ла зпъ локъ несте 24 оре, тревзе съ'ши виезъ пасапортеле ла дерегъториа де полициъ локале саъ ла къпипънатълаъ де четате, мижлочиндъши де аколо зпъ билетъ де петречере, дакъ волескъ а ретънне аколо несте 48 де оре.

## XVIII.

Осетарилъ, дпкпиреторилъ де локъинге ши привагилъ ла карилъ тракъ кълтори, аъ съ арате челъ тълъ дп терминъ де 24 оре, ла дерегъториа де полициъ ве-ниуреа ши мерцереа ачелора.

## XIX.

Az utazási okiratok adására fordítandó szükséges ügyelet és óvatosság tekintetében az ajánló valamint az útlevel kiadó hatóságok felelősek.

## XX:

Mindazonk, kik kellő okiratok nélkül vagy hamis okiratokkal éretnek rajta, vagy kik általánosan ezen rendelet határozmányai ellen vétének, azon esetben, ha ellenük a törvények értelmében büntető kereset nem indítandó, 2 ftól 200 pftig terjedhető pénzbírsággal, vagy 24 órától három napig terjedhető fogsággal büntetendők.

Főleg olyan baromlegeltetők, kik e jelenlegi szabályok ellen vétének, rajtaérés és bűnösségük bebizonyosodása esetében a cs. kir. ügynökségek vagy konsuli hatóságok által 25 pftig terjedhető pénzbírsággal, vagy a lelet szerint tiznapig terjedhető fogsággal büntetendők.

Illyszerű vétségek ismétléseire, nem különben a közbátorság ellen tett terhesebb áthágásokra, s az (VII.) említett esetekre is a cs. k. belföldre vissza kísértetés, s a rendes büntető törvényszékek általi megbüntetés szabatik.

Külhonbani különös rossz és bélyegző magavi-selet végre a baromlegeltetéstől teljes elzárással is büntetethetik.

## XXI.

E jelenlegi szabályok f. év július 15-én lépenelek életbe.

**Herczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
Altábornagy.

155. szám.

## Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak minden cs. k. vidéki hivatalokhoz 1851-ik június 10-éről, melly szerint ezentúl olly esetekben, midőn a községek a katonaságnak vagy helytt, vagy menet közben szolgáltatnak természetnyit, illető megtérítést mindig a legközelebbi cs. k. élelemraktárban kell követelni.

Miután a cs. k. katonaság tartása az egész országban szabályozva van, s mult évi oct. 28-áról 25705 k. p. k. szám alatt kelt kormányi rendelet alapján ez ország lakosságától segédképen nyújtott természetnyit s egyéb beszolgáltatások mindenhol

## XIX.

Für die Verwendung der nöthigen Sorgfalt und Umsicht bei der Ertheilung der Reiseurkunden bleiben die empfehlenden, wie die verleihenden Behörden verantwortlich.

## XX.

Alle jene, welche ohne entsprechende oder mit falschen Documenten betreten werden, oder überhaupt gegen die Bestimmungen dieser Anordnung verstoßen, sind, wenn nicht ihre strafgerichtliche Behandlung nach den Gesetzen einzutreten hat, mit Geldstrafen von 2 bis 200 fl. C. M. oder mit Arrest von 24 Stunden bis zu 3 Monaten zu belegen.

Insbefondere sind Passanten, welche sich gegen die gegenwärtigen Vorschriften vergehen, über veranlassendes Anlangen und nach Erweisung ihres Verschuldens von den k. k. Agentien oder Consularbehörden um Geld bis zum Betrage von 25 fl. C. M., oder nach Befund mit Arrest bis zu zehntägiger Dauer zu bestrafen.

Auf Wiederholungen derartiger Vergehen, so wie auf gröbere Uebertretungen gegen die allgemeine Sicherheit, wie in den (VII.) erwähnten Fällen, wird Abschiebung zum k. k. Inlande und sodann Bestrafung durch die ordentlichen Strafgerichte gesetzt.

Ein besonderes schlechtes und compromittirendes Verhalten im Auslande würde endlich auch mit gänzlicher Ausschließung vom Passantensbetriebe geahndet werden.

## XXI.

Gegenwärtige Vorschriften treten mit 15. Juli l. J. in Wirksamkeit.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. E.

Nr. 155.

## Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 10. Juni 1851, an sämtliche k. k. Districtsämter, daß künftighin in jenen Fällen, wo eine unmittelbare Naturalien-Abgabe an das Militär durch die Gemeinden entweder in loco oder auf dem Marsche vorkommen sollte, die gebührende Vergütung jedesmal bei den nächsten k. k. Militär-Verpflegsmagazinen anzusprechen sei.

Nachdem bereits im ganzen Lande die Verpflegung des k. k. Militärs geregelt ist, und sämtliche von Seite der Landesbevölkerung hin und wieder im Grunde des diesseitigen Erlasses vom 28. October v. J., Z. 25705/M. C. G.,

## XIX.

Atziz deperstoriele care recomandă, câtă mi cere ce daş pasaportele, remiză respiznetóre pentră angrijirea trezvinçioşă mi pentră çerçm-spekçiznea la ştipçirca a celor.

## XX.

Toçi acela, cari se prindă în pasaporte ne-corespiznetóre caş false, caş precte totş cari greşeckş an kontra hotşrariorş aचेतल ordi-ni, dakş n'are cş pşasckş an kontra lor tratarea şdeçktoeackş penale dşpş leçi, aş cş se pedenciackş în vani dela 2, pşpş la 200 flor m. k. aş în ançioşre dela 24 ore, pşpş la trei zile.

Deosevitş aş cş se trarş la şdekatş mi cş se pedenceackş prin aचेतले च. p. aş prin deperstoriele konsçari dşpş dovedita greşeckş pasçaçiçii, cari se avatş dela aचेते प्रेçpinte, क पेदेाचş de vani pşpş la 25 fl. m. k. caş dşpş ştipreçirşri, क ançioşre pşpş an 10 zile.

La avateri reचेते, प्रेçm mi la mai grele क्कçri de लेचे an kontra çirçançel ovştemi, प्रेçm an ançimçirile pomenite (la VII.) se va pşne la kale eçkortarea an çeara च. p. mi ançi pedencişre prin trivşnalele penale perçlate.

O pştare deosevitş rea mi kompromiçetóre an çearş çreiniş c'arş pedenci an çrmiş mi क oprişea de totş de a co mai kompinde aचेळ omş क trevele de pasçaçizne.

## XXI.

Aचेते मेचरे pşşeckş an lşkpare क 15. Iş-liz a. k.

**PRINÇHELE KAROLŞ DE ŞVARÇENBERGŞ** m. p.  
F. M. A.

Nr. 155.

## ORDINÇIÇONEA

gşvernştorişçiçi च. p. militare mi çivile din 10. Iş-nis 1851, kşre tote deperstoriele च. p. de di-çtrikte कककş an viçtoriş an aचेले ançimçirşri कşnd c'arş çere dela lokşitori o nemişçoiçitş dare de natşrali la oçlamş caş an lokş, caş an mariş, revoņifikarea कवेnitş are cş se preçindş tot-deaşna dela çele mai ançioşre maraçine miçitari च. p. de ałimentaçizne.

Dşpş çe akşm cş perçkş an totş çeara ali-mentaçiznea miçieci च. p. mi tote natşralele mi proviçiznişre care c'aş datş din partea poņşçiznişci din çearş içi kolea, ne temeçkş emiççkş do açi din 28. Ontovre a. tr. Nr. 25705/C. M. G. an kiş

hosszabb vagy könnyebb úton a legközelebb eső katonai élelmraktárban a keletben levő piaczi kö- zépár szerint megtérítetnek; ennél fogva a vidéki hivatalnak az alárendelt hatóságok' arrai útasítása hagyatik meg, hogy a bekeblezett községeket az iránt oktassák, miszerint ezentul különben is ritkán előforduló esetekben, hol még közvetlen ter- mesztményi beszolgáltatás történnék a község által vagy helyben, vagy katonai menet közben, illető hárpóllást a nyert nyugtatvány előmutatása mellett mindig a legközelebbi cs. k. katonai raktá- rakkál vegyék igénybe, hol a fizetés akadály nélkül kiszolgáltatik.

**Herczeg Schwarzenberg Károly** s. k.  
Altábornagy.

ausHilfsweise beigeestellten Naturalien und son- stigen Lieferungen überall auf kürzerem und leicht- terem Wege bei den nächstgelegenen Militär- Verpflegsmagazinen in den gangbaren Mittel- marktpreisen vergütet werden, so erhält das k. k. Bezirksamt den Auftrag, sämtliche unterstehende Behörden anzuweisen, damit sie die ihnen zuge- wiesenen Gemeinden darüber befehlen, daß nun künftighin in allen ohnehin selten vorkommenden Fällen, wo noch eine unmittelbare Naturalien- Abgabe durch die Gemeinden entweder in loco oder auf dem Marsche vorkommen sollte, die gebührende Vergütung jedesmal bei den näch- sten k. k. Militär-Verpflegsmagazinen un- ter Producirung der erhaltenen Quittung anzu- sprechen sei, wo ihnen die Zahlung ohne Zustand geleistet werden wird.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. L.

de ажагопъ, несте тоѣ докзлѣ се респлатескѣ по о кале мал скрътъ ми мал зшоръ де кърѣ челе мал де апроне марацине милитарѣ де аментационе къ прецърѣ мѣжлоуѣ де тѣрѣ, ама дѣрегѣторѣ ч. р. де дѣтрѣкѣ применте дѣсърчинареа а дѣ- дрента не тоѣ дѣрегѣторѣеле че'ї сѣвстаѣ, ка сѣ арате ла овшѣла че ле сѣнтѣ дорѣ асемнате, кѣмкѣ не вииторѣ дѣ тоѣ дѣнтѣмѣлѣрѣ, кѣре ми фърѣ де ачѣеа ворѣ фѣ фѣрте рѣре, кѣнд с'арѣ чѣре, ка еле сѣ деа немижлоуѣтѣ лѣкрѣрѣ де але тѣнкѣрѣф саѣ аколо дѣ докѣ ла оѣтамѣ, саѣ фѣиндѣ ачѣла дѣ маршѣ, аколо знде се афлѣ, нентѣрѣ ачѣле сѣ пре- тѣндѣ тоѣдезѣна кѣвенѣта респлатѣ ла чѣлѣ мал апроне ч. р. марацинѣ милитѣре де аментационе, продѣкѣндѣ квѣтанѣа че аѣ примѣто, знде лѣ се ва шѣтѣ фърѣ дѣнтѣрѣере.

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ** м. п.  
ф. м. л.

BCU Cluj / Central University Library Cluj